ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 1.8.2005
COM(2005) 356 τελικό

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΣΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Ευρωπαϊκός Δείκτης Γλωσσικών Γνώσεων

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

I ΕΙΣΑΓΩΓΗ 3

1 Η πολυγλωσσία στην ευρωπαϊκή κοινωνία 3

2 Ανεπαρκή διαθέσιμα στοιχεία 4

3 Ανάγκη για πιο αξιόπιστα στοιχεία 6

II ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΔΕΙΚΤΗ 6

1 Σκοπός 6

2 Μέθοδος 7

3 Ομάδα-στόχος 7

4 Κλίμακα 7

5 Γλώσσες 7

6 Δεξιότητες 8

7 Άλλα στοιχεία 8

8 Συνεργασία 8

9 Συμβουλευτικός Φορέας για τον Ευρωπαϊκό Δείκτη Γλωσσικών Γνώσεων 9

10 Οικονομικές συνέπειες 10

11 Χρονοδιάγραμμα 10

III ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ 10

I ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1 Η πολυγλωσσία στην ευρωπαϊκή κοινωνία

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που έχει οικοδομηθεί στη βάση της ελεύθερης κυκλοφορίας των πολιτών, των κεφαλαίων, των αγαθών και των υπηρεσιών, ζουν σήμερα 450 εκατομμύρια άνθρωποι από διαφορετικά εθνοτικά, πολιτισμικά και γλωσσικά περιβάλλοντα.

Η σημασία της ενθάρρυνσης της πολυγλωσσίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση τόσο σε επίπεδο κοινωνίας όσο και σε ατομικό επίπεδο, επαναεπιβεβαιώθηκε στην ανακοίνωση της Επιτροπής «Η προώθηση της εκμάθησης γλωσσών και της γλωσσικής πολυμορφίας: Σχέδιο Δράσης 2004 – 2006[1]. Η ικανότητα κατανόησης και επικοινωνίας σε γλώσσες άλλες πέραν της μητρικής αποτελεί βασική δεξιότητα που πρέπει να διαθέτουν όλοι οι ευρωπαίοι πολίτες. Η περαιτέρω προώθηση της εκμάθησης ξένων γλωσσών αποτελεί σημαντικό παράγοντα για την ενθάρρυνση της κινητικότητας στην Ένωση[2] και θα συμβάλει στη δημιουργία μιας πραγματικά ευρωπαϊκής αγοράς εργασίας προσφέροντας στους πολίτες τη δυνατότητα να αξιοποιούν πλήρως το δικαίωμα να εργάζονται και να σπουδάζουν σε άλλο κράτος μέλος. Επιπλέον, ένα εργατικό δυναμικό με πρακτικές γλωσσικές και διαπολιτισμικές δεξιότητες δίνει τη δυνατότητα στην ευρωπαϊκή επιχείρηση να ανταγωνίζεται αποτελεσματικά σε μία παγκόσμια αγορά εργασίας.

Η εκμάθηση και η ομιλία άλλων γλωσσών μας ενθαρρύνει να είμαστε περισσότερο ανοικτοί στους άλλους, στις πολιτισμικές αξίες τους και στις απόψεις τους. Επιπλέον, η εκμάθηση άλλων γλωσσών βελτιώνει τις γνωστικές δεξιότητες και ενδυναμώνει τη γνώση της μητρικής γλώσσας, συμπεριλαμβανομένης της ανάγνωσης και της γραφής. Η εκμάθηση μιας και μόνο lingua franca δεν είναι αρκετή. Ο στόχος της Επιτροπής είναι μια πραγματικά πολυγλωσσική ευρωπαϊκή κοινωνία: μία κοινωνία στην οποία το ποσοστό πολυγλωσσίας των πολιτών θα αυξάνεται σταθερά έως ότου κάθε πολίτης θα διαθέτει πρακτικές δεξιότητες σε τουλάχιστον δύο γλώσσες επιπλέον της μητρικής.

Το Μάρτιο του 2002, οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων στη Βαρκελώνη, αφού έθεσαν ως στόχο να αναδείξουν τα συστήματα εκπαίδευσης και κατάρτισης της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε παγκόσμιο πόλο ποιότητας έως το 2010, ζήτησαν την ανάληψη « περαιτέρω δράσης.... για να βελτιωθεί η εκμάθηση των βασικών δεξιοτήτων και δη με τη διδασκαλία τουλάχιστον δύο ξένων γλωσσών από πολύ νεαρά ηλικία»[3]. Παράλληλα, ζήτησαν «την καθιέρωση ενός δείκτη γλωσσικών γνώσεων το 2003»[4]. Η απόφαση αυτή προέκυψε από τη σημερινή έλλειψη στοιχείων για τις πραγματικές γλωσσικές δεξιότητες των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την ανάγκη δημιουργίας αξιόπιστων συστημάτων για τη μέτρηση της προόδου στην κατεύθυνση της επίτευξης του νέου αυτού στόχου.

---

1 COM (2003) 449 τελικό

2 Η δράση 18 του σχεδίου δράσης της Επιτροπής για τις δεξιότητες και την κινητικότητα (COM (2002) 72 τελικό) καλεί όλα τα κράτη μέλη να αναπτύξουν γλωσσικές και διαπολιτισμικές δεξιότητες στο πλαίσιο ενός προγράμματος δια βίου μάθησης.

3 Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Βαρκελώνης, 15 και 16 Μαρτίου 2002, Συμπεράσματα της Προεδρίας, μέρος I, 43.1.

4 (Στο ίδιο)

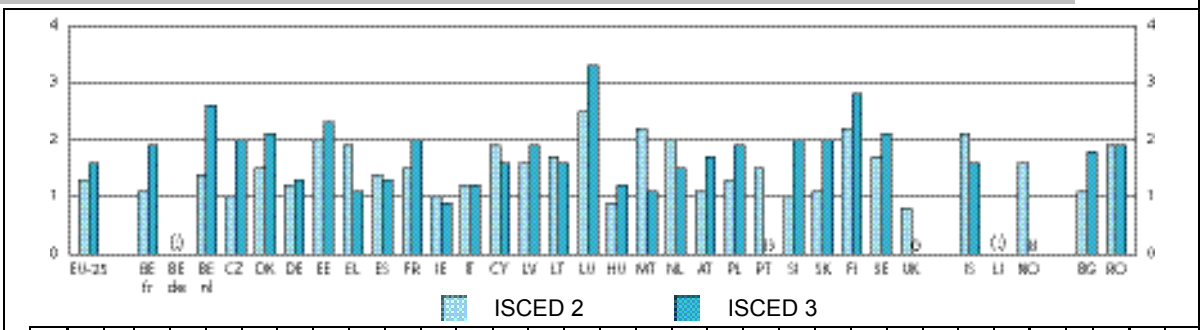
2 Ανεπαρκή διαθέσιμα στοιχεία

Τα στοιχεία που διατίθενται προς το παρόν περιορίζονται σε α) στοιχεία που υποβάλλονται από τα κράτη μέλη, όπως πληροφορίες για τη διδασκαλία γλωσσών στα σχολεία, και β) αποτελέσματα δημοσκοπήσεων.

Από τα πρώτα στοιχεία προκύπτει, για παράδειγμα, ότι το ποσοστό των μαθητών στην πρωτοβάθμια εκπαίδευση που μαθαίνουν μία ξένη γλώσσα αυξάνεται, ότι το φάσμα γλωσσών που διδάσκονται σε όλες ανεξαιρέτως τις ηλικίες είναι εξαιρετικά περιορισμένο και ότι μειώνεται η πολυμορφία των προσφερομένων προς εκμάθηση γλωσσών. Οι λέξεις «εκμάθηση ξένης γλώσσας» τείνουν να σημαίνουν μόνο εκμάθηση αγγλικών».

Ο μέσος αριθμός ξένων γλωσσών που διδάσκονται στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση απέχει πολύ από το στόχο των δυο γλωσσών από πολύ νεαρή ηλικία που όρισε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης [5].

Πίνακας Γ6: Μέσος αριθμός ξένων γλωσσών που μαθαίνονται ανά μαθητή στη γενική δευτεροβάθμια εκπαίδευση (ISCED 2 και 3), 2001/02



	EU-25	BE fr	BE de	BE nl	CZ	DK	DE	EE	EL	ES	FR	IE	IT	CY	LV	LT	LU	HU	MT	NL	AT	PL	PT	SI	SK	FI	SE	UK	IS	LI	NO	BG	RO
ISCED 2	1.3	1.1	(:)	1.4	1.0	1.5	1.2	2.0	1.9	1.4	1.5	1.0	1.2	1.9	1.6	1.7	2.5	0.9	2.2	2.0	1.1	1.3	1.5	1.0	1.1	2.2	1.7	0.8	2.1	(:)	1.6	1.1	1.9
ISCED 3	1.6	1.9	(:)	2.6	2.0	2.1	1.3	2.3	1.1	1.3	2.0	0.9	1.2	1.6	1.9	1.6	3.3	1.2	1.1	1.5	1.7	1.9	(:)	2.0	2.0	2.8	2.1	(:)	1.6	(:)	(:)	1.8	1.9

Πηγή: Eurostat, New Cronos Μάιος 2004.
.

Αυτά τα στοιχεία παρόλο που είναι πολύτιμα δεν δίνουν μια πλήρη εικόνα της κατάστασης της γλωσσικής διδασκαλίας. Δεν λένε, για παράδειγμα, τίποτα για τις επικοινωνιακές δεξιότητες των μαθητών.

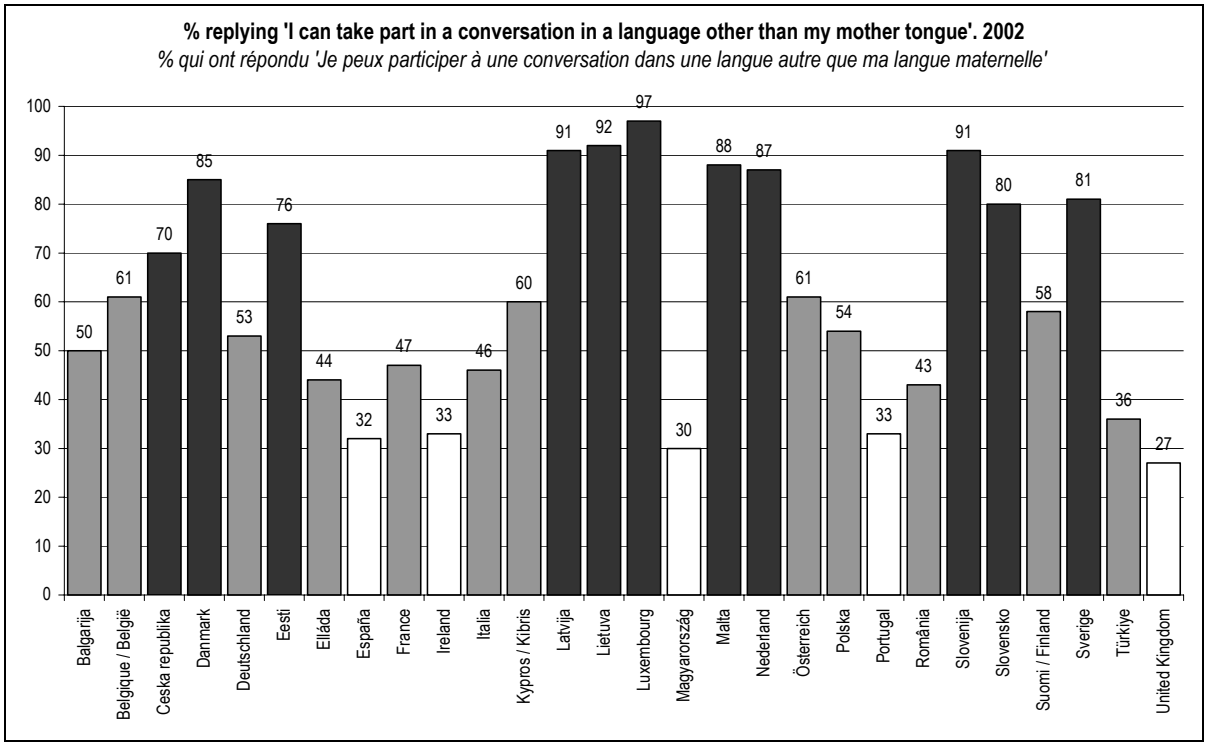
Η έρευνα για την εκπαίδευση των ενηλίκων, που αναπτύσσει προς το παρόν η Eurostat και προβλέπεται να διεξαχθεί στις διάφορες χώρες το 2006, θα συμπεριλάβει μία ενότητα στην οποία οι ερωτώμενοι θα αναφέρουν τις γλωσσικές δεξιότητές τους με βάση τις κλίμακες του Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις Γλώσσες. Η έρευνα για την εκπαίδευση των ενηλίκων θα επαναλαμβάνεται ανά πενταετία. Η έρευνα θα προσφέρει αξιόλογα στοιχεία συγκυρίας με βάση τις αξιολογήσεις που θα έχουν εκφράσει οι ενήλικες πολίτες για τις

[5] Βασικά στοιχεία για τη σχολική διδασκαλία γλωσσών στην Ευρώπη. (Ευριδίκη, 2005· ISBN 92 894 8681-3)

γλωσσικές γνώσεις τους· δεν έχει, ωστόσο, σχεδιαστεί κατά τρόπο ώστε να μπορεί προσφέρει μία αντικειμενική αξιολόγηση των γλωσσικών γνώσεων.

Έως ότου καταστούν διαθέσιμα αυτά τα στοιχεία, οι μόνες διαθέσιμες πληροφορίες προς το παρόν για τις γνώσεις ξένων γλωσσών προέρχονται από τις δημοσκοπήσεις του Ευρωβαρόμετρου στο οποίο οι ερωτώμενοι καλούνται να αξιολογήσουν τις δεξιότητές τους και έχουν συνεπώς περιορισμένη αξιοπιστία. Για παράδειγμα, τα στοιχεία από τα τυποποιημένα Ευρωβαρόμετρα για τα οποία πραγματοποιήθηκε εργασία πεδίου το 2001 προσφέρουν την ακόλουθη εικόνα.

% των ερωτηθέντων που απάντησαν «Μπορώ να πάρω μέρος στη συζήτηση σε γλώσσα άλλη εκτός της μητρικής μου» 2002



Τα στοιχεία υποδηλώνουν την ύπαρξη «γλωσσικού χάσματος» υπό την έννοια ότι οι γλωσσικές δεξιότητες είναι άνισα κατανεμημένες μεταξύ των χωρών, και ενδεχομένως αυτό να αντικατοπτρίζει τη διαφορετική σημασία που προσδίδει, σε κάθε κράτος μέλος, το κοινωνικό σύνολο στην εκμάθηση γλωσσών. Παρόλα αυτά η εκμάθηση ξένης γλώσσας περιλαμβάνεται ήδη στο ωρολόγιο πρόγραμμα όλων των κρατών μελών και εκφράζει τη σοβαρή προσπάθεια των αρχών, των καθηγητών και των μαθητών σε όλες τις χώρες[6]. Αυτό σημαίνει ότι για να μειωθεί το χάσμα δεν αρκεί να διδάσκονται μόνο περισσότερες γλώσσες αλλά και να διδάσκονται πιο αποτελεσματικά.

Επομένως, απέχουμε ακόμη αρκετά από τη στιγμή που κάθε πολίτης θα διαθέτει τις απαραίτητες γλωσσικές και διαπολιτισμικές δεξιότητες που θα του επιτρέπουν να επωφεληθεί από την ιδιότητα του πολίτη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τα κράτη μέλη θα έχουν εφαρμόσει

[6] Ευριδίκη, 2005 op. cit

στην πράξη το αίτημα των αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων να μαθαίνουν όλοι ανεξαιρέτως οι μαθητές τουλάχιστον δύο ξένες γλώσσες από νεαρή ηλικία.

3 Ανάγκη για πιο αξιόπιστα στοιχεία

Η πρόοδος για την επίτευξη αυτού του στόχου μπορεί να υπολογιστεί μόνο με βάση αξιόπιστα στοιχεία για το αποτέλεσμα της διδασκαλίας και εκμάθησης ξένης γλώσσας. Τα στοιχεία αυτά πρέπει να βασίζονται σε αντικειμενικές δοκιμασίες των γλωσσικών γνώσεων. Η ανάλυση των στοιχείων αυτών θα πρέπει να διευκολύνει τη διεξαγωγή πιο παραγωγικών συγκρίσεων των πολιτικών σε θέματα γλώσσας και των μεθόδων γλωσσικής διδασκαλίας μεταξύ κρατών μελών με σκοπό την επισήμανση και ανταλλαγή ορθών πρακτικών.

Στη σύνοδο του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης, οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων ζήτησαν να καθιερωθεί ένας ευρωπαϊκός δείκτης γλωσσικών γνώσεων.

Η δημιουργία ενός παρόμοιου δείκτη θα σηματοδοτήσει μια σημαντική μεθοδολογική πρόοδο· θα προσφέρει έγκυρα και αξιόπιστα στοιχεία στους υπεύθυνους χάραξης πολιτικής, στους διδάσκοντες και στους διδασκόμενους. Απώτερος σκοπός είναι να διαθέτουν τα κράτη μέλη έγκυρα στοιχεία με βάση τα οποία θα μπορούν, κατά περίπτωση, να προσαρμόζουν την προσέγγιση που ακολουθούν στον τομέα της διδασκαλίας και εκμάθησης ξένων γλωσσών.

Ο εν λόγω δείκτης πρέπει, επίσης, να ενταχθεί στο πλαίσιο του φάσματος δεικτών που έχουν συμφωνήσει τα κράτη μέλη να αναπτύξουν μέσω της διαδικασίας «Εκπαίδευση και Κατάρτιση 2010».

II ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΔΕΙΚΤΗ

Με το σχέδιο δράσης «Προώθηση της εκμάθησης γλωσσών και της γλωσσικής πολυμορφίας» η Επιτροπή ανέλαβε τη δέσμευση να προβεί στην ανάπτυξη ενός παρόμοιου δείκτη. Η Επιτροπή δραστηριοποιήθηκε σε αυτήν την κατεύθυνση σε συνεννόηση με τους εκπροσώπους των κρατών μελών, δηλαδή τις ομάδες εργασίας εμπειρογνωμόνων σε θέματα γλωσσών, δεικτών και συγκριτικών αποτελεσμάτων με τις οποίες είχε διεξοδικές συζητήσεις σχετικά με τις αρχές στις οποίες πρέπει να βασίζεται ο εν λόγω δείκτης.

Πρέπει τώρα να γίνουν ορισμένες επιλογές ως προς τις συνολικές παραμέτρους του δείκτη, την προσέγγιση που πρέπει να εφαρμοστεί σε ένα πρώτο γύρο συλλογής στοιχείων και τις διάφορες ρυθμίσεις για τη διαχείρισή του.

Η προσέγγιση που προτείνει η Επιτροπή εκτίθεται παρακάτω.

Παράμετροι

1 Σκοπός

Σκοπός του δείκτη είναι η μέτρηση των συνολικών γνώσεων ξένων γλωσσών σε όλα τα κράτη μέλη.

Ο δείκτης πρέπει να διαθέτει υψηλά επίπεδα ακρίβειας και αξιοπιστίας· θα ακολουθήσει η αποδοχή του σε πολιτικό επίπεδο.

Σύμφωνα με άλλους παρεμφερείς διεθνείς δείκτες, τα στοιχεία πρέπει να συγκεντρώνονται σε τακτά διαστήματα π.χ ανά τριετία.

2 Μέθοδος

Επειδή δεν υπάρχει μια τυποποιημένη έρευνα γλωσσικών γνώσεων στην Ένωση, προτείνεται, το αίτημα του Συμβουλίου της Βαρκελώνης 'για περαιτέρω δράση ….. για να βελτιωθεί η εκμάθηση των βασικών δεξιοτήτων και δη με τη διδασκαλία τουλάχιστον δύο ξένων γλωσσών από πολύ νεαρά ηλικία» να ικανοποιηθεί μέσω της διεξαγωγής ειδικά σχεδιασμένων δοκιμασιών γνώσεων σε ένα δείγμα μαθητών σε ιδρύματα εκπαίδευσης και κατάρτισης σε όλα τα κράτη μέλη. Κατά το σχεδιασμό των δοκιμασιών, θα λαμβάνονται υπόψη τα αποτελέσματα των σχετικών προηγούμενων σχεδίων που είχε χρηματοδοτήσει η Επιτροπή για τη διασφάλιση της καλύτερης δυνατής χρήσης των πόρων. Η μέθοδος δεν καλύπτει το πλήρες πεδίο των γλωσσικών γνώσεων των ενηλίκων συνολικά, επειδή οι μεθοδολογικές δυσκολίες και ο σύνθετος χαρακτήρας και το κόστος της διεξαγωγής των δοκιμασιών σε ένα τέτοιο μέγεθος πληθυσμού καθιστά την προσέγγιση αυτή δύσκολη σε αυτή τη φάση.

3 Ομάδα-στόχος

Σύμφωνα με την έκκληση του Συμβουλίου της Βαρκελώνης « ..... να βελτιωθεί η εκμάθηση των βασικών δεξιοτήτων και δη με τη διδασκαλία τουλάχιστον δύο ξένων γλωσσών από πολύ νεαρά ηλικία....», είναι σκόπιμο τα στοιχεία για το δείκτη να συγκεντρώνονται από μαθητές που ολοκληρώνουν την υποχρεωτική εκπαίδευση ή κατάρτισή τους, γιατί στο στάδιο αυτό πρέπει κανονικά να έχουν επιτευχθεί όλοι οι βασικοί μαθησιακοί στόχοι.

Υπάρχουν μεγάλες διαφορές όσον αφορά την ηλικία ολοκλήρωσης της υποχρεωτικής εκπαίδευσης στην Ένωση. Για άλλους διεθνείς δείκτες και δοκιμασίες (όπως της Πίζας), λαμβάνεται συνήθως ως μέση ηλικία εκείνη των 15 ετών. Η Επιτροπή τη θεωρεί κατάλληλη επιλογή και για τον παρόντα δείκτη.

Προτείνεται η συλλογή στοιχείων από μαθητές ηλικίας 15 ετών.

4 Κλίμακα

Ο δείκτης πρέπει να καταγράφει την επάρκεια του δείγματος σε κάθε ένα από τα έξι επίπεδα των κλιμάκων του Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις Γλώσσες (Συμβούλιο της Ευρώπης)[7]. Το κοινό αυτό ευρωπαϊκό πλαίσιο αναφοράς έχει γίνει ευρέως αποδεκτό και χρησιμοποιείται σε διάφορα κράτη μέλη για τον καθορισμό των οικείων πινάκων αποτελεσμάτων στον εν λόγω τομέα.

5 Γλώσσες

Σύμφωνα με τις επιθυμίες του Συμβουλίου της Βαρκελώνης, για κάθε υποψήφιο του δείγματος, ο δείκτης πρέπει να μετρά τη γνώση τουλάχιστον δύο γλωσσών πλην της μητρικής γλώσσας.

---

[7] Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες: Μάθηση, διδασκαλία, αξιολόγηση· Cambridge University Press 2001- ISBN 521 803136)

Κατ'αρχήν, ο δείκτης πρέπει να μετρά τις γνώσεις σε όλες τις πρώτες ή δεύτερες ξένες γλώσσες στα συστήματα εκπαίδευσης και κατάρτισης. Η Επιτροπή προτείνει κατά τον πρώτο γύρο και για πρακτικούς λόγους, η δοκιμασία γλωσσικών γνώσεων να γίνεται στις πέντε πλέον διδασκόμενες γλώσσες στην Ένωση συνολικά (π.χ αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά και ιταλικά [8]). Χάρη στην εμπειρία που θα αποκτηθεί από τον πρώτο γύρο δοκιμασιών, στους επόμενους γύρους θα μπορεί να εξεταστεί μεγαλύτερο φάσμα γλωσσών.

6 Δεξιότητες

Ο δείκτης πρέπει να μετρά τέσσερις γλωσσικές δεξιότητες: ανάγνωση, κατανόηση, ομιλία και σύνταξη. Ενδεχομένως (και πάλι για πρακτικούς λόγους) οι προφορικές δεξιότητες να μην εξεταστούν κατά τον πρώτο γύρο· σε αυτή την περίπτωση, χάρη στην εμπειρία που θα αποκτηθεί από τον πρώτο γύρο δοκιμασιών θα είναι δυνατό να εξεταστούν και οι τέσσερις γλωσσικές δεξιότητες στους επόμενους γύρους.

7 Άλλα στοιχεία

Είναι σημαντικό τα κράτη μέλη να είναι σε θέση να πλαισιώνουν με κατάλληλες πληροφορίες τα στοιχεία που παρέχονται στο δείκτη. Συχνά, οι γλωσσικές γνώσεις επηρεάζονται από παράγοντες εκτός εκπαιδευτικού συστήματος (εκμάθηση γλωσσών από την τηλεόραση, οικογενειακό περιβάλλον) καθώς και από παράγοντες εντός των εκπαιδευτικών συστημάτων (όπως εμπειρία του διδάσκοντος, συνολικός αριθμός ωρών διδασκαλίας ξένων γλωσσών κλπ). Οι δοκιμασίες πρέπει, επομένως, να συμπληρώνονται από ερωτηματολόγια που θα απευθύνονται στους διδάσκοντες και στους μαθητές για τη συλλογή χρήσιμων πληροφοριών συγκυρίας.

Ρυθμίσεις διαχείρισης

8 Συνεργασία

Η Επιτροπή έχει δεσμευτεί να εκπληρώσει την αποστολή που της ανέθεσε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο. Είναι, επίσης, σαφές ότι ο εν λόγω δείκτης θα είναι χρήσιμος και για τα κράτη μέλη· θα αποτελέσει μία πλούσια πηγή νέων στοιχείων για τη στήριξη αποφάσεων που θα αφορούν την πολιτική και πρακτική στον τομέα της διδασκαλίας ξένων γλωσσών και θα επιτρέψει την ανταλλαγή ορθών πρακτικών. Εξάλλου, τα κράτη μέλη διαθέτουν πλούσια εμπειρία όσον αφορά την ανάπτυξη διεθνών δεικτών που θα πρέπει να αξιοποιηθεί πλήρως. Για το λόγο αυτό η Επιτροπή πιστεύει ότι τα κράτη μέλη πρέπει να συμμετάσχουν ενεργά στη διαδικασία ανάπτυξης και εφαρμογής του δείκτη.

Ο κεντρικός συντονισμός της διαδικασίας και η κεντρική ανάλυση του παρεχόμενου υλικού θα διεξάγεται από την Επιτροπή με την εξωτερική συνδρομή αναδόχων που θα επιλεγούν βάσει της συνήθους διαδικασίας υποβολής προσφορών.

[8] Ευριδίκη, 2005 op. cit σελίδες 47 - 52

Ωστόσο, η Επιτροπή θα χρειαστεί τη στήριξη και τις συμβουλές των κρατών μελών κατά την κατάρτιση της διαδικασίας υποβολής προσφορών, την επίβλεψη της σύμβασης που θα συναφθεί, τον καθορισμό της πλέον ενδεδειγμένης διαδικασίας για τη διεξαγωγή των δοκιμασιών στα κράτη μέλη και την εφαρμογή του δείκτη εν γένει.

Θα πρέπει να δημιουργηθεί ένας φορέας τα μέλη του οποίου θα έχουν εξουσιοδοτηθεί από τα οικεία κράτη μέλη να παρέχουν συμβουλές στην Επιτροπή σε θέματα πολιτικής καθώς και σε θέματα τεχνικού χαρακτήρα και θα αναφέρουν την πρόοδο που θα σημειώνεται όσον αφορά την εφαρμογή του δείκτη στα κράτη μέλη. Οι υφιστάμενες ομάδες εμπειρογνωμόνων δεν έχουν την απαραίτητη εντολή, ούτε την απαραίτητη τεχνική εμπειρογνωμοσύνη σε θέματα γλωσσικών δοκιμασιών ή στην ανάπτυξη κατάλληλων δεικτών.

9 Συμβουλευτικός Φορέας για τον Ευρωπαϊκό Δείκτη Γλωσσικών Γνώσεων

Για το λόγο αυτό, η Επιτροπή προτείνει τη σύσταση ενός Συμβουλευτικού Φορέα εκπροσώπων των κρατών μελών («Συμβουλευτικός Φορέας ΕΔΓΓ) με την ακόλουθη αποστολή:

- να παρέχει συμβουλές στην Επιτροπή σχετικά με τη συγγραφή υποχρεώσεων της διαδικασίας υποβολής προσφορών για τη δημιουργία των μέσων διεξαγωγής των γλωσσικών δοκιμασιών και τα κριτήρια επιλογής του αναδόχου·

- να παρέχει συμβουλές στην Επιτροπή σχετικά με την αξιολόγηση της εργασίας του αναδόχου·

- να παρέχει συμβουλές σχετικά με τις κατάλληλες ρυθμίσεις, τα πρότυπα και τα τεχνικά πρωτόκολλα για τις δραστηριότητες συλλογής δεδομένων στα κράτη μέλη·

- να διασφαλίζει την ικανοποιητική πρόοδο της εφαρμογής στα κράτη μέλη·

- να παρακολουθεί τα αποτελέσματα.

Τα κράτη μέλη (ή οι αρμόδιες αρχές των κρατών μελών όπως είναι η Στατιστική Υπηρεσία) θα προβαίνουν σε όλες τις πρακτικές ενέργειες που απαιτούνται για την εφαρμογή της συλλογής δεδομένων, με βάση τα πρωτόκολλα και τα πρότυπα που θα καθορίζει η Επιτροπή καθ'υπόδειξη του Διοικητικού Συμβουλίου. Οι ενέργειες αυτές θα περιλαμβάνουν:

- την οργάνωση της συμμετοχής δείγματος εκπαιδευτικών ιδρυμάτων·

- τη διανομή του εξεταστικού υλικού στους επιτηρητές και τη διενέργεια πρακτικών ρυθμίσεων για τη διεξαγωγή των εξετάσεων·

- τη συλλογή των απαντήσεων και τη διασφάλιση της βαθμολόγησής τους σύμφωνα με τα κεντρικά πρότυπα·

- την προώθηση των εξαγομένων στοιχείων στον κεντρικό συντονιστή.

Επομένως, η Επιτροπή θα προβεί στη σύσταση του Διοικητικού Συμβουλίου μόλις το Συμβούλιο δηλώσει ότι στηρίζει την εν λόγω προσέγγιση και θα καλέσει τα κράτη μέλη να ορίσουν από έναν εκπρόσωπο.

10 Οικονομικές συνέπειες

Οι κεντρικές δαπάνες έχουν εκτιμηθεί (με βάση τις κεντρικές δαπάνες για τη διαδικασία της Πίζας) και έχει εγκριθεί η διάθεση των απαραίτητων πόρων στο πλαίσιο των προϋπολογισμών των προγραμμάτων Σωκράτης και Leonardo da Vinci το 2005· ανάλογα ποσά θα διατεθούν το 2006 και η Επιτροπή πρότεινε οι δαπάνες αυτές να καλύπτονται από το 2007 και ύστερα από το νέο πρόγραμμα στον τομέα της δια βίου μάθησης.

Όσον αφορά τις εκτιμήσεις για τους απαιτούμενους πόρους των κρατών μελών, αυτές εξαρτώνται κατά κύριο λόγο από τη μεθοδολογία που θα επιλεγεί τελικά ύστερα από διαβουλεύσεις με τα κράτη μέλη. Ωστόσο, οι ενέργειες που αναφέρονται παραπάνω συνεπάγονται κατ'ανάγκη δαπάνες. Το ύψος τους μπορεί ενδεικτικά να υπολογιστεί, με βάση στους σχετικούς εθνικούς προϋπολογισμούς που διατέθηκαν για τη διαδικασία της Πίζας.

11 Χρονοδιάγραμμα

Η Επιτροπή επιθυμεί να συγκαλέσει την πρώτη συνεδρίαση του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΔΓΓ πριν από τα τέλη του 2005, να εκδώσει την πρόσκληση υποβολής προσφορών για τον κεντρικό συντονισμό του Δείκτη την άνοιξη του 2006 και να διοργανώσει μία πρώτη πιλοτική δοκιμή των μέσων που θα προταθούν για τη διενέργεια των γλωσσικών δοκιμασιών το 2007.

III ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Ο Ευρωπαϊκός Δείκτης Γλωσσικών Γνώσεων είναι αυτός καθαυτός πολύ σημαντικός. Θα μας προσφέρει πολύ περισσότερα στοιχεία για τις πολύγλωσσες δεξιότητες των νέων Ευρωπαίων από όσα διαθέτουμε σήμερα ή μπορούμε να βρούμε με οποιοδήποτε άλλο τρόπο. Ταυτόχρονα, όμως, συμβολίζει και άλλα πράγματα. Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης όταν διατύπωσε το αίτημά του για την καθιέρωση του δείκτη υπογράμμισε, επίσης, ότι η διδασκαλία τουλάχιστον δύο ξένων γλωσσών από πολύ νεαρή ηλικία αποτελεί σημαντικό τμήμα των βασικών δεξιοτήτων – και αναφαίρετο δικαίωμα όλων των ευρωπαίων πολιτών. Στο πλαίσιο αυτό, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο υπογράμμισε ότι στην Ένωση ζουν άνθρωποι με διαφορετικές πολιτισμικές αξίες και γλώσσες και ότι η εκμάθησή τους αποτελεί στοιχείο της ευρωπαϊκής ταυτότητας.

Η Επιτροπή καλεί το Συμβούλιο να εκφράσει τη συμφωνία του με την προσέγγιση που εκτίθεται στην παρούσα ανακοίνωση για την εφαρμογή του Ευρωπαϊκού Δείκτη Γλωσσικών Γνώσεων, ώστε η προπαρασκευαστική εργασία να προχωρήσει με τη δέουσα ταχύτητα. Για να τηρηθεί το χρονοδιάγραμμα το Συμβούλιο θα πρέπει να εκφράσει τη στήριξή του πριν από τα τέλη του έτους.

FICHE FINANCIÈRE

1. DÉNOMINATION DE LA PROPOSITION :

The European Indicator of Language Competence – Implementation

2. CADRE ABM / EBA (GESTION/ÉTABLISSEMENT DU BUDGET PAR ACTIVITÉS)

Domaine(s) politique(s) concerné(s) et activité(s) associée(s):

Education et culture

Culture et langues

3. LIGNES BUDGÉTAIRES

3.1 Lignes budgétaires (lignes opérationnelles et lignes connexes d'assistance technique et administrative (anciennes lignes BA)), y compris leurs intitulés:

15.02.02.02 Socrates

15.03.01.02 Leonardo da Vinci

puis, à partir de 2007, la ligne budgétaire qui correspondra au programme Lifelong Learning dont la proposition de décision a été adoptée par la Commission en juillet 2004.

3.2 Durée de l'action et de l'incidence financière:

L'action débutera en 2005 ; elle pourrait avoir un caractère permanent ; elle durera au minimum 3 ans.

3.3 Caractéristiques budgétaires (ajouter des lignes le cas échéant):

Ligne budgétaire	**Nature de la dépense**		**Nouvelle**	**Participation AELE**	**Participation pays candidats**	**Rubrique PF**
15.02.02.02 Socrates	DNO	CD	NON	OUI	OUI	**N°** 3
15.03.01.02 Leonardo da Vinci	DNO	CD	NON	OUI	OUI	**N°** 3

4. RÉCAPITULATIF DES RESSOURCES

4.1 Ressources financières

4.1.1 Article Récapitulatif des crédits d'engagement (CE) et des crédits de paiement (CP)

millions d'euros (à la 3ème décimale)

Nature de la dépense	Section n°		2005	2006	2007	2008	2009	2010 et suiv.	Total
Dépenses opérationnelles[9]									
Crédits d'engagement (CE)	8.1	a	pm	pm	pm	pm	pm	pm	pm
Crédits de paiement (CP)		b	pm	pm	pm	pm	pm	pm	pm
Dépenses administratives incluses dans le montant de référence[10]									
Assistance technique et administrative – ATA (CND)	8.2.4	c	-	-	-				-
MONTANT TOTAL DE RÉFÉRENCE									
Crédits d'engagement		**a+c**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**
Crédits de paiement		**b+c**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**	**pm**
Dépenses administratives <u>non</u> incluses dans le montant de référence[11]									
Ressources humaines et dépenses connexes (CND)	8.2.5	d	0,054	0,108	0,108	0,108	0,108	0,108	0,594

9 Dépenses ne relevant pas du Chapitre xx 01 du Titre xx concerné.
10 Dépenses relevant de l'article xx 01 04 du Titre xx.
11 Dépenses relevant du Chapitre xx 01, sauf articles xx 01 04 et xx 01 05.

Frais administratifs autres que les ressources humaines et coûts connexes, hors montant de référence (CND)	8.2.6	e	0,086	0,086	0,086	0,086	0,086	0,086	0,516

Total indicatif du coût de l'action

TOTAL CE y compris coût des ressources humaines		a+c+ d+e	**0,140**	**0,194**	**0,194**	**0,194**	**0,194**	**0,194**	**1,110**
TOTAL CP y compris coût des ressources humaines		b+c+ d+e	**0,140**	**0,194**	**0,194**	**0,194**	**0,194**	**0,194**	**1,110**

Remarque:

La mise sur pied de l'indicateur n'entraînera pas de dépense opérationnelle supplémentaire à charge du budget de l'Union: les dépenses correspondantes seront supportées par les programmes Socrates et Leonardo da Vinci (puis Lifelong Learning) sans augmentation des dotations globales de ces programmes; de là la mention "pm" reprise ci-dessus. Pour information, la contribution annuelle de ces programmes au financement de l'indicateur devrait être globalement de l'ordre de 2,5 MioEUR.

Détail du cofinancement

Néant. Il n'y aura pas de cofinancement des dépenses centrales impliquées par ce projet (les Etats membres ne prendront en charge que les dépenses, décentralisées, d'administration des enquêtes).

4.1.2 Compatibilité avec la programmation financière

☒ Proposition compatible avec la programmation financière existante.

☐ Cette proposition nécessite une reprogrammation de la rubrique concernée des perspectives financières.

☐ Cette proposition peut nécessiter un recours aux dispositions de l'accord interinstitutionnel[12] (relatives à l'instrument de flexibilité ou à la révision des perspectives financières).

[12] Voir points 19 et 24 de l'accord interinstitutionnel.

The appropriations from 2007 are subject to the approval of the next financial programming period.

4.2.3 Incidence financière sur les recettes

☒ Proposition sans incidence financière sur les recettes

☐ Incidence financière - L'effet sur les recettes est le suivant:

4.2 Ressources humaines FTE (y compris fonctionnaires, personnel temporaire et externe) - voir détail sous le point 8.2.1.

Besoins annuels	2005	2006	2007	2008	2009	2010 et suiv.
Total des effectifs de ressources humaines	0,5	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0

5. CARACTÉRISTIQUES ET OBJECTIFS

Des précisions relatives au contexte de la proposition sont exigées dans l'exposé des motifs. La présente section de la fiche financière doit contenir les éléments d'information complémentaires ci-après:

5.1 Réalisation nécessaire à court ou à long terme

L'action vise à court terme l'élaboration de l'indicateur européen de compétence linguistique qui a été demandé par le Conseil européen de Barcelone de 2002. L'existence de ce nouvel indicateur comblera une vide que les états membre ont constaté.

5.2 Valeur ajoutée de l'implication communautaire, compatibilité de la proposition avec d'autres instruments financiers et synergie éventuelle

L'implication communautaire permettra la coordination d'un travail en commun des États Membre pour la mise en œuvre d'un projet qui a été demandé par les chefs d'État et de Gouvernement. L'approche proposée à été choisie parce qu'elle implique un équilibre efficace et performant entre une action décentralisée et hétérogène, et une action complètement centralisée.

5.3 Objectifs, résultats escomptés et indicateurs connexes de la proposition dans le cadre de la gestion par activités (ABM)

L'action proposée contribuera à l'objectif "Promouvoir la diversité linguistique". Il s'agit de promouvoir la diversité linguistique et l'apprentissage des langues par la mise en oeuvre d'une stratégie communautaire et des actions linguistiques dans les programmes d'éducation et de formation, afin d'améliorer quantitativement et qualitativement les connaissances de langues dans l'Union européenne.

Les résultats escomptés seront la définition d'un nouvel indicateur de compétence en langues et la création de tests de langue et la récolte de données pour alimenter cet indicateur. Les

tests seront administrés à un échantillon quantitatif et représentatif dans chaque pays, afin de mesurer son niveau de compétence en langues. Les compétences seront mesurées selon les 6 niveaux établis dans le Cadre Commun de Référence en Langues.

Les indicateurs principaux de la réussite de cette action seront :

- l'existence d'un système UE de tests pour recueillir les données sur les compétences en langues d'un échantillon d'élèves, dans chaque pays;
- l'existence et la qualité des données ainsi recueillies ; et
- à travers l'analyse de ces données, des comparaisons des 'output' et de l'efficacité des différents systèmes d'apprentissage de langues,
- permettant ainsi au états membres d'y apporter les réorientations nécessaires.

5.4 Modalités de mise en œuvre (indicatives)
Indiquer ci-dessous la (les) modalité(s)[13] de mise en œuvre choisie(s).

☐ ***Gestion centralisée***

☒ directement par la Commission

☐ indirectement par délégation à:

☐ des agences exécutives,

☐ des organismes créés par les Communautés, tels que visés à l'article 185 du règlement financier,

☐ des organismes publics nationaux/organismes avec mission de service public.

☐ ***Gestion partagée ou décentralisée***

☐ avec des Etats membres

☐ avec des pays tiers

☐ ***Gestion conjointe avec des organisations internationales (à préciser)***

Remarques:

La proposition de la Commission est que la coordination centrale soit assurée par la Commission (et donc que les coûts centraux, notamment les coûts de réunions du Board et les coûts de la création de tests, de la coordination de leur correction, de l'établissement des données finales par pays et de l'indicateur lui-même soient couverts par le budget

[13] Si plusieurs modalités sont indiquées, veuillez donner des précisions dans la partie «Remarques» du présent point.

communautaire). Les tâches d'administration des tests dans un échantillon d'institutions dans tous les pays seront assurées par les États membres (et les coûts supportés par eux).

Cette fiche financière ne concerne que les coûts à charge du budget communautaire.

6. CONTRÔLE ET ÉVALUATION

6.1 Système de contrôle

Selon les procédures appliqués pour les programmes Socrates et Leonardo da Vinci.

6.2 Évaluation

6.2.1 Évaluation ex-ante

Cette proposition répond au constat des Chefs d'État et de Gouvernement lors du Conseil européen de Barcelone que l'Union ne possède pas de données fiables sur les compétences linguistiques de ses citoyens et à sa demande relative à l'établissement d'un Indicateur Européen de Compétences Linguistiques.

Une étude élaborée par un consultant externe a confirmé la non-existence de tests en langues adaptés pour être utilisés pour recueillir les données requises à l'échelle européenne[14]

La proposition a été rédigée suite à des discussions détaillées avec le groupe d'experts nationaux en matière de langues et avec le groupe d'experts nationaux en matière d'Indicateurs et Benchmarks.

6.2.2 Mesures prises suite à une évaluation intermédiaire/ex-post (leçons tirées des expériences antérieures similaires)

Aucune évaluation intermédiaire n'existe à présent.

6.2.3 Conditions et fréquence des évaluations futures

Les résultats de cette action seront pris en compte et communiqués notamment dans le contexte des futurs rapports sur le processus 'Éducation et Formation 2010'.

7. MESURES ANTIFRAUDE

Selon les procédures appliquées pour les programmes Socrates et Leonardo da Vinci.

[14] Report « Language Skills Indicator » by Anne West, Professor of Education Policy, Centre for Educatinal Research, Department of Social Policy, London School of Economics and Political Science 2003

8. DÉTAIL DES RESSOURCES

8.1 OBJECTIFS DE LA PROPOSITION EN TERMES DE COÛTS

Crédits d'engagement en millions d'euros (à la 3ème décimale)

(Indiquer les intitulés des objectifs, des actions et des réalisations / outputs)	**Type de réalisa-tion /output**	**Coût moyen**	**2005**		**2006**		**2007**		**2008**		**2009**		**2010 et suiv.**		**TOTAL**	
			Nbre de réalisations /outputs	Coût total	Nbre de réalisations /outputs	Coût total	Nbre de réalisations /outputs	Coût total	Nbre de réalisations /outputs	Coût total	Nbre de réalisations /outputs	Coût total	Nbre de réalisations /outputs	Coût total	Nbre de réalisations /outputs	Coût total
Définition de l'Indicateur et des procédures pour sa mise en place. (travail effectué par la Commission, sur base des conseils des représentants des EM)				pm		pm		pm		pm		pm		pm		
Élaboration de tests en langue pour alimenter cet Indicateur (principalement couvert par appel d'offres ouvert)				2,5		2,5		0		1,5*		1,5*		0		1,5
Administration de ces tests à un échantillon d'apprenants et analyse des données en découlant. (travail effectué par les EM)				pm		pm		pm		pm		pm		pm		pm
COÛT TOTAL				2,5		2,5		pm		1,5		1,5		pm		1,5

La mise sur pied de l'indicateur n'entraînera pas de dépense opérationnelle supplémentaire à charge du budget de l'Union: les dépenses correspondantes seront supportées par les programmes Socrates et Leonardo da Vinci (puis Lifelong Learning) sans augmentation des dotations globales de ces programmes; de là la mention "pm" reprise ci-dessus.

* Il est estimé que les coûts relatifs au développement des tests seront inférieurs dans le 2ème cycle de tests.

8.2 DÉPENSES ADMINISTRATIVES

8.2.1. EFFECTIFS ET TYPES DE RESSOURCES HUMAINES

Types d'emplois		Effectifs à affecter à la gestion de l'action par utilisation des ressources existantes et/ou supplémentaires (**nombre de postes/FTE**)					
		2005	2006	2007	2008	2009	2010 et suiv.
Fonctionnaires ou agents temporaires[15] (XX 01 01)	A*/AD	0,25	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
	B*, C*/AST	0,25	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
Personnel financé[16] par art. XX 01 02							
Autres effectifs financés[17] par art. XX 01 04/05		0	0	0	0	0	0
TOTAL		**0,5**	**1,0**	**1,0**	**1,0**	**1,0**	**1,0**

Note: ces ressources humaines additionnelles sont prévues par la décision APS 2006.

[15] Dont le coût n'est PAS couvert par le montant de référence.
[16] Dont le coût n'est PAS couvert par le montant de référence.
[17] Dont le coût est inclus dans le montant de référence.

8.2.2 Description des tâches découlant de l'action

Gestion du Groupe d'experts des États membres (préparation des réunions, documents), gestion d'appels d'offres, conseils politiques.

8.2.3 Origine des ressources humaines (statutaires)

Lorsque plusieurs origines sont indiquées, veuillez indiquer le nombre de postes liés à chacune d'elles).

☐ Postes actuellement affectés à la gestion du programme à remplacer ou à prolonger

☒ Postes pré-alloués dans le cadre de l'exercice de APS/APB pour l'année 2006.

☐ Postes à demander lors de la prochaine procédure de APS/APB

☐ Postes à redéployer en utilisant les ressources existantes dans le service concerné (redéploiement interne)

☐ Postes nécessaires pour l'année n mais non prévus dans l'exercice de APS/APB de l'exercice concerné

8.2.4 Autres dépenses administratives incluses dans le montant de référence (XX 01 04/05 – Dépenses de gestion administrative)

millions d'euros (à la 3ème décimale)

Ligne budgétaire (n° et intitulé)	2005	2006	2007	2008	2009	2010 et suiv.	TOTAL
1. Assistance technique et administrative (comprenant les coûts de personnel afférents)							
Agences exécutives[18]							
Autre assistance technique et administrative							
- *intra muros*							
- *extra muros*							
Total assistance technique et administrative	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**

[18] Il convient de mentionner la fiche financière se rapportant spécifiquement à l'agence/aux agences exécutive(s) concernée(s).

8.2.5 Coût des ressources humaines et coûts connexes <u>non</u> inclus dans le montant de référence*millions d'euros (à la 3ème décimale)*

Type de ressources humaines	2005	2006	2007	2008	2009	2010 et suiv.
Fonctionnaires et agents temporaires (XX 01 01)	0,054	0,108	0,108	0,108	0,108	0,108
Personnel financé par art. XX 01 02 (auxiliaires, END, personnel intérimaire, etc.) (indiquer la ligne budgétaire)	0	0	0	0	0	0
Coût total des ressources humaines et coûts connexes (NON inclus dans le montant de référence)	**0,054**	**0,108**	**0,108**	**0,108**	**0,108**	**0,108**

Calcul – ***Fonctionnaires et agents temporaires***

Se référer au point 8.2.1 le cas échéant

Application du forfait de 108 kEUR par homme/an.

Calcul - ***Personnel financé par article XX 01 02***

Se référer au point 8.2.1 le cas échéant

Néant.

Autres dépenses administratives <u>non</u> incluses dans le montant de référence

millions d'euros (à la 3ème décimale)

	2005	2006	2007	2008	2009	2010 et suiv.	TOTAL
XX 01 02 11 01 – Missions							
XX 01 02 11 02 – Réunions et conférences	0,086	0,086	0,086	0,086	0,086	0,086	0,516

XX 01 02 11 03 - Comités[19]							
XX 01 02 11 04 - Études et consultations							
XX 01 02 11 05 - Systèmes d'information							
2. Total autres dépenses de gestion (XX 01 02 11)							
3. Autres dépenses de nature administrative (préciser en indiquant la ligne budgétaire)							
Total des dépenses administratives autres que ressources humaines et coûts connexes (NON inclus dans le montant de référence)	**0,086**	**0,086**	**0,086**	**0,086**	**0,086**	**0,086**	**0,516**

Les besoins en ressources humaines et administratives seront couverts à l'intérieure de la dotation allouée à la DG gestionnaire dans le cadre de la procédure d'allocation annuelle.

Calcul - ***Autres dépenses administratives non incluses dans le montant de référence:***

Montant retenu pour les réunions du comité consultatif (Board de représentants des Etats membres):

4 réunions par an * 25 participants (un par EM) * 860 EUR

[19] Préciser le type de comité ainsi que le groupe auquel il appartient.